

Porównanie tłumaczeń Jana 11:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi — Jezus: Podnieście — kamień. Mówi Mu — siostra — zmarłego, Marta: Panie, już cuchnie, czwarty [dzień] bowiem jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Jezus podnieście kamień mówi Mu siostra tego który zmarł Marta Panie już cuchnie czwarty dzień bowiem jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus polecił: Usuńcie ten kamień! Wtedy odezwała się Marta, siostra zmarłego: Panie! Już cuchnie, bo to jest czwarty (dzień). ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi Jezus: Podnieście kamień . Mówi mu siostra umarłego Marta: Panie, już cuchnie, czwarty (dzień) bowiem jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Jezus podnieście kamień mówi Mu siostra (tego) który zmarł Marta Panie już cuchnie czwarty dzień bowiem jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus polecił: Usuńcie ten kamień! Wtedy odezwała się Marta, siostra zmarłego: Panie! Będzie czuć, bo to jest czwarty dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Jezus: Usuńcie ten kamień. Powiedziała do niego Marta, siostra zmarłego: Panie, już cuchnie, bo od czterech dni <i>leży</i> w grobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jezus: Odejmijcie ten kamień . Rzekła mu Marta, siostra onego umarłego: Panie! już ci cuchnie; bo już cztery dni w grobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Jezus: Odejmijcie kamień. Rzekła mu Marta, siostra tego, który był umarł: Panie, już ci cuchnie, bo mu już czwarty dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus powiedział: Usuńcie kamień! Siostra zmarłego, Marta, rzekła do Niego: Panie, już cuchnie. Leży bowiem od czterech dni w grobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Jezus: Usuńcie ten kamień . Rzekła mu Marta, siostra umarłego: Panie! Już cuchnie, bo już jest czwarty dzień w grobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus polecił: Usuńcie kamień. Wtedy Marta, siostra zmarłego, powiedziała: Panie, już cuchnie, leży bowiem od czterech dni w grobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Polecił więc: „Odsuńcie kamień!”. Wtedy odezwała się Marta, siostra zmarłego: „Panie, już cuchnie. Nie żyje bowiem od czterech dni”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiedział: „ Odsuńcie ten kamień ”. Na to rzekła Mu siostra zmarłego, Marta: „Panie, już cuchnie, bo cztery dni już tu leży”.

¹⁾ <x>500 11:17</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi Jezus: Podnieście kamień . Mówi mu siostra onego, który był umarł, Marta: Panie, już ci cuchnie; bo czwarty mu dzień jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Jezus: - Odsuńcie kamień. Mówi Mu siostra zmarłego, Marta: - Panie, już cuchnie, bo od czterech dni tu leży!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив Ісус: Відваліть камінь . Марта, сестра померлого, сказала йому: Господи, вже чути запах, бо чотири дні вже йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada ten Iesus: Unieście ten kamień. Powiada mu siostra tego który dokonał życia, Martha: Utwierdzający panie, już wonieje , czwartodniowy bowiem jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus mówi: Usuńcie kamień. Mówi mu Marta, siostra umarłego: Panie, już cuchnie, ponieważ jest czwarty dzień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Odsuńcie ten kamień!". Marta, siostra zmarłego, powiedziała do Jezui: "Jego ciało musi już cuchnąć, bo minęły cztery dni od jego śmierci!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział: "Zabierzcie ten kamień". Marta, siostra zmarłego, powiedziała do niego: "Panie, zapewne już cuchnie, bo to czwarty dzień".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Odsuńcie głaz!—poleciał Jezus. —Panie, ciało już cuchnie! Leży tam już bowiem od czterech dni—zawołała Marta, siostra zmarłego.